



**The Enthronement of  
THE RIGHT REVEREND  
MATTHIAS CLEMENT TZE-WO DER**

**Bishop of Hong Kong Island, Hong Kong Sheng Kung Hui**

**香港聖公會香港島教區  
謝子和主教陞座禮**

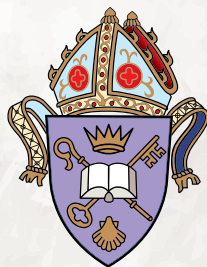
**THE FEAST OF ST BASIL THE GREAT AND  
ST GREGORY OF NAZIANZUS**

**Saturday, 2 January 2021, 10:30am**

**大聖巴西流及納齊安的聖額我略日**

**主曆二〇二一年一月二日(星期六) 上午十時三十分**





Order of  
**Enthronement  
Service**

主教陞座禮文



## 召 聚

侍從及參禮聖品在風琴樂聲中列隊進堂。

風琴序樂：降E大調前奏曲及賦格曲，BWV 552（巴赫）

### 宣 佈

宣佈後，聖堂鐘響起。

### 宣 召

詩篇第四十八篇7至10節上

全體站立。

署理座堂主任

我們在萬軍之主上帝的城裏，  
所看見的正如我們所聽見的。  
上帝必堅立這城，直到永遠。  
上帝啊，我們在你的殿中想念祢的慈愛。  
上帝啊，祢受的讚美正與祢的名相稱，直到地極！

### 主教進堂

由署理座堂主任牧師、座堂法政、堂牧及信徒代表、教區議會書記、教區聖品及信徒代表組成之歡迎隊伍，在正門內齊集。

署理座堂主任  
會 眾

願讚美歸與上帝：聖父、聖子、聖靈；  
願讚美也歸與他的國，從現在直到永遠。阿們。

署理座堂主任  
會 眾

我們本於一體，都在聖靈裏合而為一；  
也有着同一的盼望，同蒙主的呼召。

署理座堂主任  
會 眾

就是一主、一信、一洗、一上帝；  
祂是我們在天上的父。

署理座堂主任

親愛的主內弟兄姊妹，歡迎大家蒞臨聖約翰座堂。  
今天大家在這裏齊集，是要歡迎謝子和主教，迎他陞座，  
他要牧養基督的群羊，守護信仰。我們要為他的主教牧職，祈求上帝的祝福。

這時主教在正門外叩門三次。隨後，歡迎隊伍問：

歡迎隊伍  
主 教

是誰奉主的名而來？  
蒙上帝恩准，我——謝子和，被選立及祝聖為香港島教區  
主教。我請求本教區信眾代禱，並請求他們依照教會的典  
章及聖善的傳統，適宜盡禮，使我在此座堂就職及陞座。

歡迎隊伍  
署理座堂主任

奉上帝的聖名，我們代表本教區聖品及信眾，樂意奉行。  
奉上帝及此座堂的名，我代表座堂議會及全體法政，邀請  
你進入座堂。

署理座堂主任牧師隨即開啟正門，歡迎隊伍引領主教及其侍從前往聖所。



## THE GATHERING

*The servers and clergy process in during the organ prelude.*

*Organ Prelude: Prelude and Fugue in E-flat, BWV 552 (Johann Sebastian Bach)*

### ANNOUNCEMENTS

*Announcements will be followed by the ringing of the church bell.*

**SENTENCE** Psalm 48. 7-10a

*All stand. The Acting Dean says:*

As we have heard, so we have seen in the city of the Lord Almighty,  
God makes her secure forever.

Within your temple, O God, we meditate on your unfailing love.

Like your name, O God, your praise reaches to the ends of the earth.

### THE BISHOP ENTERING THE CATHEDRAL

*The Welcoming Party composed of the Acting Dean, Canon, Chaplain and Lay Representatives of the Cathedral, General Secretary of the Diocesan Synod, Clergy and Lay Representatives of the Diocese gather at the West Door inside the Cathedral.*

*Acting Dean* Blessed be God, Father, Son and Holy Spirit.

*All* **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

*Acting Dean* There is one body and one spirit.

*All* **There is one hope to which we are called.**

*Acting Dean* One Lord, one faith, one baptism, one God.

*All* **God is our Father in heaven.**

*Acting Dean* Brothers and sisters in Christ, welcome to this Cathedral Church of Saint John the Evangelist.

We gather to welcome our new Bishop, the Right Reverend Matthias Clement Tze-Wo Der, to place him in his episcopal throne as a shepherd of Christ's flock and guardian of the faith, and to ask God's blessing on his ministry.

*The Bishop knocks on the door three times. Then, the Welcoming Party responds and asks:*

*Welcoming Party* Who comes in the name of the Lord?

*Bishop* I, Matthias Clement Tze-Wo Der, by divine permission elected and consecrated Bishop of the Diocese of Hong Kong Island, ask for the prayers of all people in the diocese and request that you will hear our petition to be canonically inducted, installed and enthroned in this Cathedral Church according to law and holy custom, and that you will do all things necessary.

*Welcoming Party* In the Name of God and of the clergy and people of this diocese we are most willing so to do.

*Acting Dean* In the Name of God and of this Cathedral, its Canons and Council I bid you enter this Cathedral Church.

*The Acting Dean opens the Cathedral door. The Welcoming Party leads the Bishop and his Chaplain to the chancel.*



美哉郇城，上帝聖城，千般榮耀受頌稱；  
有言必踐，至尊上主，選擇你為祂聖京。  
誰能搖動你的根基，萬古磐石堅且穩？  
救恩牆垣，周圍環繞，儘可談笑對敵軍。

宏哉活水，源遠流長，來從主愛常汪洋；  
兒女人們，都蒙供給，永無缺乏，無恐慌；  
有此洪流，常能解渴，誰不覺得精神爽？  
愛澤永恆，同主一樣，世代永久長。

救主，我若得蒙主恩，讓我居住在郇城；  
任憑世界譏笑憐憫，靠主聖名得光榮。  
世俗驕奢炫耀堂皇，終於幻滅如煙消；  
真真喜樂，永久榮光，郇城居民方知曉。

曲調：AUSTRIA 海頓（1732-1809）

詞：約翰•紐頓（1725-1807）；

劉廷芳、楊蔭瀏修《頌主詩集本》（1-2節）；黃永熙譯（3節）

取自《普天頌讚》。承蒙基督教文藝出版社准用。

### 懇予陞座

會眾坐下。

主教向署理座堂主任牧師、座堂法政、堂牧及信徒代表、教區議會書記、教區聖品及信徒代表說：

主 教 蒙上帝恩准，我——謝子和，被派立為香港島教區主教，向你們請求在此座堂陞座就職，執行賦予主教掌管教區及教政的職權，牧養本教區信眾。

主教將祝聖主教證書遞交教區聖品及信徒代表。

署理座堂主任牧師、座堂法政、堂牧及信徒代表、教區議會書記、教區聖品及信徒代表說：

代 表 尊敬的聖教之父，我們代表本教區聖品及信眾，謹向你致意，並根據祝聖主教之證書，承認你為本教區主教和聖教之父。

## HYMN

Glorious things of thee are spoken,  
Sion, city of our God;  
He whose word cannot be broken  
Formed thee for his own abode:  
On the Rock of Ages founded,  
What can shake thy sure repose?  
With salvation's walls surrounded,  
Thou may'st smile at all thy foes.

See, the streams of living waters,  
Springing from eternal love,  
Well supply thy sons and daughters,  
And all fear of want remove:  
Who can faint, while such a river  
Ever flows their thirst to assuage?  
Grace, which like the Lord the giver,  
Never fails from age to age.

Saviour, if of Sion's city  
I through grace a member am,  
Let the world deride or pity,  
I will glory in thy name:  
Fading is the worldling's pleasure,  
All his boasted pomp and show;  
Solid joys and lasting treasure  
None but Sion's children know.

*Tune: AUSTRIA Franz Joseph Haydn 1732-1809*  
*Words: John Newton 1725-1807*

## THE PETITION

*All sit.*

*The Bishop says to the Acting Dean; Canon, Chaplain, and Lay Representatives of the Cathedral; General Secretary of the Diocesan Synod; and Clergy and Lay Representatives of the Diocese:*

*Bishop* I, Matthias Clement Tze-Wo Der, by divine permission Bishop of the Diocese of Hong Kong Island, petition to be inducted, installed and enthroned with the full episcopal rights in this Cathedral Church, and in real and actual possession of the bishopric of Hong Kong Island with all rights, members and appurtenances thereunto belonging.

*The Bishop then presents the Letter of Consecration to the Clergy and Lay Representatives of the Diocese:*

*The Acting Dean; Canon, Chaplain, and Lay Representatives of the Cathedral; General Secretary of the Diocesan Synod; and Clergy and Lay Representatives of the Diocese:*

Right Reverend Father in God, in the name of the clergy and laity of this diocese, and acting in accordance with these letters, we do acknowledge you as our lawful Bishop and Father in God.

## 就職誓詞

主教面向會眾，宣讀下列誓詞：

主 教 蒙上帝恩准，我——謝子和，被派立為香港島教區主教，謹此莊嚴應許，今後竭智盡忠，遵守本座堂的典章與規儀。我將發揚持守主耶穌基督的信仰，及本教區所接受承認的教義與法規，謹守香港聖公會的憲章，按此憲章，在真理、公義和慈愛中治理本教區。凡事謙恭，持守聖道，作信眾的榜樣。願上帝助我如此行。

此時主教與歡迎隊伍返回自己的座位安坐。

## 聖 頌

由教區詩班頌唱：

### 求作遠象（蕭郝）

求作我遠象，我心中主宰；  
萬事皆虛空，除我主以外。  
主是我晝夜最美思想，  
清醒或睡眠恩光仍照亮。

求作我智慧，我心中真道；  
容我常就主，蒙主親引導；  
主是我真父偉大慈愛，  
求住我心中作唯一主宰。

主在我心中永居首位，  
天上大君王才是最珍貴。  
我心之中心南針是賴，  
仍作我遠象，管理的主宰。

詞：八世紀愛爾蘭文；  
柏恩（1880-1931）英譯；赫爾（1860-1935）改編  
黃永熙中譯

取自《普天頌讚》。承蒙基督教文藝出版社准用。



## THE DECLARATION

*Facing the congregation, the Bishop says:*

I, Matthias Clement Tze-Wo Der, by divine permission Bishop of the Diocese of Hong Kong Island, do solemnly promise that I will faithfully observe the laws and customs of this Cathedral Church, and that I will teach and maintain the faith of our Lord Jesus Christ and the doctrine and discipline of his Church as accepted and acknowledged in this diocese. I also declare that I assent to the Constitution and Canons of the Hong Kong Sheng Kung Hui, and I agree to govern this diocese according to these Constitution and Canons with truth, justice, and charity, not lording it over God's heritage, but showing myself in all things an example to the flock. So help me God.

*The Bishop and the Welcoming Party return to their assigned seats.*

## ANTHEM

*The Diocesan Choir sings:*

### **Be thou my vision (Bob Chilcott)**

Be thou my vision, O Lord of my heart,  
Be all else but naught to me, save that thou art;  
Be thou my best thought in the day and the night,  
Both waking and sleeping, thy presence my light.

Be thou my wisdom, be thou my true word;  
Be thou ever with me, and I with thee, Lord;  
Be thou my great Father, and I thy true son;  
Be thou in me dwelling, and I with thee one.

Be thou and thou only the first in my heart;  
O Sovereign of heaven, my treasure thou art;  
Great heart of my own heart, whatever befall,  
Still be thou my vision, O Ruler of all.

*Words: Irish c. 8<sup>th</sup> century; tr. Mary Byrne 1880-1931  
Versified Eleanor Hull 1860-1935*

## 聆聽聖言

### 第一次經課

以賽亞書第四十章9至11節

以菲律賓語讀出。

讀經員

恭讀《以賽亞書》。

報好信息的錫安哪，要登高山；報好信息的耶路撒冷啊，要極力揚聲。揚聲不要懼怕，對猶大的城鎮說：「看哪，你們的上帝！」看哪，主上帝必以大能臨到，他的膀臂必為他掌權；看哪，他的賞賜在他那裏，他的報應在他面前。他要像牧人牧養自己的羊群，用膀臂聚集羔羊，抱在胸懷，慢慢引導那乳養小羊的。

會眾

這是上主的道。

感謝上主。

經課後，安靜片刻。

### 詩篇

詩篇第一百篇

由聖約翰座堂詩班頌唱：

1. 普天下當向上主歡呼！
2. 當樂意事奉上主，當歡唱來到祂面前！
3. 當認識上主是上帝！我們是祂造的，也是屬祂的；  
我們是祂的民，是祂草場的羊。
4. 當稱謝進入祂的門，當讚美進入祂的院。  
當感謝祂，稱頌祂的名！
5. 因為上主本為善；  
祂的慈愛存到永遠，祂的信實直到萬代。

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；  
始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

安立甘頌音：楊欣諾（1987-）

## THE LITURGY OF THE WORD

### FIRST READING Isaiah 40. 9-11

*To be read in Tagalog.*

*Reader* A reading from the book of prophet Isaiah.

Get you up to a high mountain, O Zion, herald of good tidings; lift up your voice with strength, O Jerusalem, herald of good tidings, lift it up, do not fear; say to the cities of Judah, 'Here is your God!' See, the Lord GOD comes with might, and his arm rules for him; his reward is with him, and his recompense before him. He will feed his flock like a shepherd; he will gather the lambs in his arms, and carry them in his bosom, and gently lead the mother sheep.

This is the Word of the Lord.

*All* **Thanks be to God.**

*All keep a moment of silence after the reading.*

### PSALM Psalm 100

*The Cathedral Choir sings:*

1. O be joyful in the Lord, all ye lands:  
serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song.
2. Be ye sure that the Lord he is God:  
it is he that hath made us, and not we ourselves;  
we are his people, and the sheep of his pasture.
3. O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise:  
be thankful unto him, and speak good of his Name.
4. For the Lord is gracious, his mercy is everlasting:  
and his truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son:  
and to the Holy Ghost;  
As it was in the beginning, is now, and ever shall be:  
world without end. Amen.

*Anglican chant: Felix Yeung b.1987*



## 第二次經課 以普通話讀出。

提摩太前書第六章11至16節

讀經員

恭讀《提摩太前書》。

但你這屬上帝的人哪，要逃避這些事；要追求公義、敬虔、信心、愛心、忍耐、溫柔。你要為信仰打那美好的仗；要持定永生，你為此被召，也已經在許多見證人面前作了那美好的見證。我在那賜生命給萬物的上帝面前，並在向本丟彼拉多作過那美好見證的基督耶穌面前囑咐你：要守這命令，毫不玷污，無可指責，直到我們的主耶穌基督顯現。到了適當的時候都要顯明出來：他是那可稱頌、獨一的權能者，萬王之王，萬主之主，就是那獨一不死、住在人不能靠近的光裏，是人未曾看見，也是不能看見的。願尊貴和永遠的權能都歸給祂。阿們！

會 眾

這是上主的道。

感謝上主。

經課後，安靜片刻。

讚美頌

取自F大調早禱聖頌（艾爾蘭）

由聖約翰座堂詩班頌唱：

我等讚美主為上帝，認為萬物之主，  
普天之下皆敬拜主，無始無終之父。  
天與天使，並天上一切掌權者，皆高聲讚美主，  
基路冰與西拉冰，時常大聲稱頌主。  
曰聖哉聖哉聖哉，天地萬軍之主，  
主之榮耀威嚴，充滿天地，  
有榮耀之眾使徒，皆讚美主，  
有名望之眾先知，皆讚美主。  
為道捨命穿白衣之軍隊，皆讚美主，  
普世聖教會，皆承認主。  
威嚴無極之聖父，至尊至真之獨一聖子，安慰人之聖靈。

基督是有榮耀之王，是聖父無始無終之聖子。  
主要成為人拯救世人，甘心為童貞女所生。  
主既勝死之苦，即為眾信者大開天國之門，  
主坐於上帝之右邊，與聖父同榮。  
我等信主必再降臨，施行審判，  
所以求主拯救主之僕人，即主曾用寶血所救贖之人，  
使我等得列於聖徒中，同享無窮之榮耀。

## SECOND READING 1 Timothy 6. 11-16

*To be read in Mandarin.*

*Reader* A reading from the first letter of Paul to Timothy.

But as for you, man of God, shun all this; pursue righteousness, godliness, faith, love, endurance, gentleness. Fight the good fight of the faith; take hold of the eternal life, to which you were called and for which you made the good confession in the presence of many witnesses. In the presence of God, who gives life to all things, and of Christ Jesus, who in his testimony before Pontius Pilate made the good confession, I charge you to keep the commandment without spot or blame until the manifestation of our Lord Jesus Christ, which he will bring about at the right time—he who is the blessed and only Sovereign, the King of kings and Lord of lords. It is he alone who has immortality and dwells in unapproachable light, whom no one has ever seen or can see; to him be honour and eternal dominion. Amen.

This is the Word of the Lord.

*All* **Thanks be to God.**

*All keep a moment of silence after the reading.*

**TE DEUM** from the Morning Canticles in F (John Ireland)

*The Cathedral Choir sings:*

We praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.  
All the earth doth worship thee: the Father everlasting.  
To thee all Angels cry aloud: the heavens, and all the powers therein.  
To thee Cherubin and Seraphin: continually do cry,  
Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth;  
Heaven and earth are full of the Majesty: of thy glory.  
The glorious company of the Apostles: praise thee.  
The goodly fellowship of the Prophets: praise thee.  
The noble army of Martyrs: praise thee.  
The holy Church throughout all the world: doth acknowledge thee;  
The Father: of an infinite Majesty;  
Thine honourable, true: and only Son;  
Also the Holy Ghost: the Comforter.

Thou art the King of Glory: O Christ.  
Thou art the everlasting Son: of the Father.  
When thou tookest upon thee to deliver man:  
thou didst not abhor the Virgin's womb.  
When thou hadst overcome the sharpness of death:  
thou didst open the kingdom of heaven to all believers.  
Thou sittest at the right hand of God: in the glory of the Father.  
We believe that thou shalt come: to be our Judge.  
We therefore pray thee, help thy servants:  
whom thou hast redeemed with thy precious blood.  
Make them to be numbered with thy Saints: in glory everlasting.

求主拯救主之百姓，賜福與主之選民。  
求主治理我等，扶助我等以至永遠。  
我等日日頌主為大，  
我等尊奉主之聖名永世無盡。  
求主保佑我等，今日不犯罪，  
求主憐憫我等，憐憫我等。  
求主施憐恤與我等，因為我等依賴主，  
我惟依賴主，求主使我永不羞愧！

**福音** 約翰福音第十三章12至17節  
全體站立。以英語讀出。

讀經員 恭讀《聖約翰福音》。

耶穌洗完了他們的腳，就穿上衣服，又坐下，對他們說：「我為你們所做的，你們明白嗎？你們稱呼我老師，稱呼我主，你們說的不錯，我本來就是。我是你們的主，你們的老師，尚且洗你們的腳，你們也應當彼此洗腳。我給你們作了榜樣，為要你們照著我為你們所做的去做。我實實在在地告訴你們，僕人不大於主人；奉差的人也不大於差他的人。你們既知道這些事，若是去實行就有福了。」

會眾 這是上主的道。  
感謝上主。

經課後，安靜片刻。

**使徒信經**  
會眾仍然站立。

主 教 這是我們所認信，和教會所一直持守的信仰：  
全 體 我信上帝，全能的父，是創造天地的主。  
我信我主耶穌基督，是上帝的獨子，  
因聖靈的能力成孕，由童貞女馬利亞所生。  
祂在本丟彼拉多手下受難，  
被釘在十字架上，受死，埋葬，降至陰間；  
第三天復活；升天，坐在聖父的右邊。  
祂將要再來，審判活人死人。  
我信聖靈，我信聖而公的教會，  
我信聖徒相通，我信罪得赦免，  
我信身體復活，我信永生。阿們。



O Lord, save thy people: and bless thine heritage.  
Govern them: and lift them up for ever.  
Day by day: we magnify thee;  
And we worship thy Name: ever world without end.  
Vouchsafe, O Lord: to keep us this day without sin.  
O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.  
O Lord, let thy mercy lighten upon us: as our trust is in thee.  
O Lord, in thee have I trusted: let me never be confounded.

## **THE GOSPEL** John 13. 12-17

*All stand. To be read in English.*

*Reader* A reading from the Holy Gospel according to John.

After Jesus had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, 'Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord—and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them.'

This is the Word of the Lord.

*All* **Thanks be to God.**

*All keep a moment of silence after the reading.*

## **THE APOSTLES' CREED**

*All remain standing.*

*Bishop* This is the faith that the Church firmly holds.

*All* **I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.  
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,  
who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried;  
he descended to the dead.  
On the third day he rose again;  
he ascended into heaven,  
he is seated at the right hand of the Father,  
and he will come to judge the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting. Amen.**

## 主教陞座

全體坐下。

署理座堂主任牧師、教區聖品代表及信徒代表站在聖壇中央前面。

教區聖品代表及信徒代表說：

代 表 我——彭培剛、梁秀珊，謹代表香港島教區全體聖品，  
我——鄭慕智、莫裕生，謹代表香港島教區全體信眾，  
接納你——謝子和，就任為香港島教區主教，  
肩負一切歸屬主教的屬靈與屬世權責。

署理座堂主任牧師隨即說：

作為署理座堂主任牧師，我——羅哲思，  
引領你坐於聖約翰座堂的主教座上。  
願我們的主耶穌保守你，眷顧你。阿們。

署理座堂主任牧師、教區聖品代表及信徒代表引領主教往主教座位。

教區聖品代表及信徒代表說：

聖品代表 尊敬的謝子和主教，  
願上帝親自扶助你，願眾民因主的名而尊崇你。  
主 教 這都靠着主的能力。

聖品代表 在主教祝聖禮上，你承諾恆切禱告，勤習聖經，  
在生活 and 教導上效法基督。  
主 教 我必堅守這個應許，願主助我。

聖品代表 作為首席司祭和牧者，願你激勵及支持一切已領洗的人，  
幫助他們善用恩賜，竭盡本份；  
主 教 這是我本分所當作的，願主助我。

聖品代表 你當以公正、謙遜、堅毅的精神，  
作我們救主基督忠心無愧的使徒；  
主 教 我當承擔，願主助我。

## THE ENTHRONEMENT

*All sit.*

*The Acting Dean, together with Clergy and Lay Representatives of the Diocese, stand at the chancel steps.*

*The Diocesan Clergy and Lay Representatives say:*

I, Thomas Pang, Lysta Leung, Clergy Representatives of the Diocese of Hong Kong Island,  
I, Moses Cheng, Wilson Mok, Lay Representatives of the Diocese of Hong Kong Island,  
do hereby induct and install you,  
the Right Reverend Matthias Clement Tze-wo Der,  
as Bishop of the Diocese of Hong Kong Island,  
with all temporal and spiritual rights and responsibilities of the same.

*The Acting Dean says:*

I, Mark Rogers, Acting Dean, do enthrone you in your episcopal seat of the Cathedral  
Church of Saint John the Evangelist, in which may our Lord Jesus preserve and keep you.  
Amen.

*The Acting Dean and the Clergy and Lay Representatives lead the Bishop to the Cathedra.*

*The Diocesan Clergy and Lay Representatives then say:*

<i>Clergy Representatives</i>	Our dearly beloved Bishop Matthias, May the Lord uphold and sustain you; May the faithful honour you in the name of the Lord.
<i>Bishop</i>	The Lord is my strength and my defense.

<i>Clergy Representatives</i>	At your consecration as Bishop, you promised to be diligent in prayer, in reading Holy Scriptures and in study, and in imitating the life and teaching of Christ.
<i>Bishop</i>	I will firmly keep my promise. So help me God.

<i>Clergy Representatives</i>	As Chief Pastor and Shepherd, may you encourage and support the baptised that they may exercise their gifts wisely and faithfully for Christ.
<i>Bishop</i>	This is indeed my calling and responsibility. So help me God.

<i>Clergy Representatives</i>	You are to be bold and faithful to the ministry of Christ, upholding justice, gentleness and steadfastness.
<i>Bishop</i>	This is indeed my calling and responsibility. So help me God.



信徒代表	親愛的謝子和主教，
主 教	願上帝的力量引帶你，願眾民因主的名而敬愛你。
主 教	這都靠着主的能力。
信徒代表	在主教祝聖禮上，你承諾會勇敢地傳揚及闡釋基督的福音，
主 教	啟迪他人的思想，激勵他人的良知。
主 教	我必堅守這個應許，願主助我。
信徒代表	願你以上帝豐盛的靈恩牧養信眾，恆心地為他們禱告，
主 教	在救贖的聖事中與他們一同歡欣感謝。
主 教	這是我本分所當作的，願主助我。
信徒代表	你當在首席司祭和牧者的位份上，盡教導之職事，守護信仰，
主 教	促進合一，使教會的信眾因你而得造就。
主 教	我當承擔，願主助我。
眾 代 表	願全能的上帝——聖父、聖子及聖靈，賜福予你，常與你同在。
主 教	阿們。感謝上主。

署理座堂主任牧師將牧杖遞予主教，說：

這牧杖是牧職的象徵，這是在祝聖主教禮上聽到的話：  
聖靈既立了你作羊群的主教，  
管理上帝的教會，你便要照顧整個羊群。

## 迎納主教

全體站立。

署理座堂主任牧師、教區聖品代表及信徒代表站於主教兩旁，面向會眾。

署理座堂主任牧師說：

眾主內弟兄姊妹，謝子和主教剛就任為香港島教區主教。  
你們應當向他表示忠誠，愛戴他，常常為他祈禱，  
又當奉主的名歡迎他。

此時，會眾即歡呼說：

會 眾      奉主的名，我們歡迎你。

主教就座。

隨即響起歡呼的號角聲。

*Lay Representatives*

Our dearly beloved Bishop Matthias,  
May God uphold and sustain you;  
May the faithful honour you in the name of the Lord.  
The Lord is my strength and my defense.

*Bishop*

*Lay Representatives*

At your consecration as Bishop you promised to lead your people in proclaiming the Gospel of Christ faithfully and courageously so to enlarge our vision of what it is to be God's people.  
I will firmly keep my promise. So help me God.

*Bishop*

*Lay Representatives*

May you so nurture the whole people of God and always keep them in your prayers;  
May you rejoice with them in the celebration of the sacraments.  
This is indeed my calling and responsibility. So help me God.

*Bishop*

*Lay Representatives*

As our chief pastor and shepherd, you are called to be a steadfast guardian of the faith and sacraments, and teacher of wisdom. You are to strive for the unity of the Church.  
This is indeed my calling and responsibility. So help me God.

*Bishop*

*All Representatives*

May God the Father, the Son and the Holy Spirit, bless you and abide with you always.  
Amen. Thanks be to God.

*Bishop*

*The Acting Dean hands to the Bishop the pastoral staff, saying:*

Take this crozier that bears the sign of your pastoral office: keep watch over the whole flock in which the Holy Spirit has placed you as Bishop to govern the Church of God, as it was said in the Consecration Service.

## **WELCOMING THE NEW BISHOP**

*All stand.*

*The Acting Dean and the Diocesan Clergy and Lay Representatives stand by the Bishop, facing the congregation.*

*The Acting Dean says:*

We present to you Matthias Clement Tze-wo Der, your undoubted bishop, duly enthroned. Give him your loyalty and affection, keep him in your prayers, and bid him welcome in the Name of the Lord.

*The congregation responds in a loud voice.*

*All*      **We bid you welcome in the Name of the Lord.**

*The Bishop then sits in the Cathedra.*

*A fanfare heralds the installation of the new bishop.*

## 復和禮

會眾仍然站立。

主 教 這是上主的恩典，使我們看到主的託付。  
我們要在主裏合一，但先要認識和承認自己的軟弱，  
竭力建立與主復和的關係。

靜默片刻。

主 教 為人類的仇恨造成國家、種族和社會階層之間的敵視與鬥爭。  
會 眾 主啊，寬恕我們。

主 教 為人類的貪婪導至侵略的行為。  
會 眾 主啊，寬恕我們。

主 教 為永不止息的慾望導至地球資源被不適當地和貪婪地使用。  
會 眾 主啊，寬恕我們。

主 教 為見到別人的幸福和才華而長出妒忌的心胸。  
會 眾 主啊，寬恕我們。

主 教 對不幸的鄰舍，我們竟漠視不理，  
會 眾 看不到這些被囚的人，失去家庭的人，和無家可歸的人。  
主啊，寬恕我們。

主 教 為我們的自傲而輕視上帝，不再以上帝的事為念。  
會 眾 主啊，寬恕我們。

主 教 上帝聖父，使你們因看到祂的創造奇工，認識自己的渺小；  
上帝聖子，使你們因十字架的恩典，知道怎樣去愛；  
上帝聖靈，使你們得着真理，只做合乎主旨意的事。  
會 眾 阿們。

主 教 上帝予以寬恕，為要我們同樣有寬恕人的心；  
會 眾 叫我們也願意接納得罪我們的人。

## THE RECONCILIATION

*All remain standing.*

*Bishop* In joy and hope we praise the Lord for his grace to have called us to be one in faith.  
But let us first call into mind our sin and acknowledge before God  
our weaknesses before we ask for reconciliation.

*Silence is kept.*

*Bishop* For the hatred which divides nation from nation, race from race, class from class,  
*All* **Lord, forgive us.**

*Bishop* For the covetous desires of people and nations to possess what is not their own,  
*All* **Lord, forgive us.**

*Bishop* For the greed which exploits the work of human hands and lays waste the earth,  
*All* **Lord, forgive us.**

*Bishop* For our envy of the welfare and happiness of others,  
*All* **Lord, forgive us.**

*Bishop* For our indifference to the plight of the imprisoned, the homeless, the refugees,  
*All* **Lord, forgive us.**

*Bishop* For the pride which leads us to trust in ourselves and not in God,  
*All* **Lord, forgive us.**

*Bishop* God the Father illuminates our eyes to see the wonders of his creation  
so that we may humble ourselves to serve.  
God the Son draws us to the grace and passion of his cross  
so that we may know how to love.  
God the Holy Spirit fills us with all truth in believing  
so that we may live a disciplined and godly life.  
*All* **Amen.**

*Bishop* God has forgiven us that we may have the heart to forgive.  
*All* **Help us to forgive those who have sinned against us.**

## 平安禮

主 教  
會 眾

你們是蒙揀選的；  
都成了上帝家裏的人。

主 教  
會 眾

看啊，上帝要你們與祂同工；  
為建立在地若天的和平國度。

主 教

和平的國度，就是：  
那裏有創傷，那裏就有醫治；那裏有孤單，那裏就有關懷；  
那裏有仇恨，那裏就有寬恕；那裏有紛擾，那裏就有平安。

主 教  
會 眾

三位一體的主已揀選你們，成為祂聖潔的子民，  
願主的平安常與你們同在。  
也與你同在。

各人奉主的名，傳遞平安。

## 詩歌讚美

聖士提反堂敬拜隊獻唱：

### 將身心獻上（羅敏怡）

讓我屈膝尋求祢，讓我思想祢十架恩典，  
誰在世上配得這份無條件的愛？  
主竟救贖我，讓我得釋放！

願以謙卑的心來奉上，  
唱出歡欣的歌，讚頌祢聖名，  
惟願獻奉每分，竭力完全擺上，  
願盡恩賜力氣燃亮每天！

【副歌】將身心獻上，為祢而活，  
活出一生聖潔，作祢忠心僕人，  
主我願全然降服於祢旨意，  
傳揚福音，作馨香的活祭！

願教會的肢體同和唱，願意彼此關心，  
窄路裡共行，同為背負這軛，竭力傳揚主愛，  
願盡恩賜力氣榮耀我主！

詞：羅敏怡



## THE PEACE

*Bishop* You are a chosen people,  
*All* **and thus the members of God's household.**

*Bishop* God is calling you to work with him  
*All* **to establish God's Kingdom of peace on earth as in heaven.**

*Bishop* This is the Kingdom of peace:  
Where there is injury, let there be pardon;  
Where there is loneliness, love;  
Where there is hatred, forgiveness;  
Where there is confusion, peace.

*Bishop* The triune God has chosen you to be the holy people of God.  
The peace of the Lord be always with you  
*All* **and also with you.**

*All offer one another a sign of peace.*

## SONG OF PRAISE

*The Worship Team of St Stephen's Church sings:*

### **Lord, we'll give our all (Robyn Lo)**

Lord, I kneel before you and seek your face,  
Thinking of your cross and your wondrous grace.  
Who shall ever be worthy of your love?  
Yet, you've sacrificed and set my soul free!

Lord, I'll walk your ways in all my days,  
Singing joyful songs, you are worthy of praise.  
Lord, I'll give you my all —  
Be an instrument of love,  
With the gifts you gave to shine each day!

*(Chorus)*

Lord, we'll give our all and live for you —  
A life that's sanctified,  
With faithful hearts we serve.  
We'll surrender to your will and spread your word,  
To be holy, as a living sacrifice.

Lord, we come together to sing as one,  
As we build our church with faith and hope and love,  
Hand in hand we'll go through the narrow gate,  
And with all our strength, we'll praise Your name!

*Words: Robyn Lo*

## 講 道

謝子和主教

講道後，安靜片刻。

## 聖 詩

嚴冬懷主歌

全體站立。

在寒冷嚴冬裏，凜風如怨訴，  
大地堅如鐵鑄，凝冰像石鋪；  
雪花紛紜雪上雪，蓋地又蔽天，  
在寒冷嚴冬裏，遠遠在當年。

蒼天何能容祂，大地更卑微，  
當祂降世統治，天地都迴避；  
在寒冷的嚴冬裏，馬槽棲身地，  
反容道成肉身，基督主上帝。

天使與眾天軍，排列在上方，  
基路伯撒拉弗，環立在身旁；  
惟有主貞潔母親，喜樂滿胸襟，  
她用慈祥輕吻，來崇拜聖嬰。

像我如此貧乏，無物可獻上，  
我若是個牧人，我願獻小羊；  
我若是東方博士，本分我當盡，  
但我所能獻呈，只有我的心。

曲調：CRANHAM 霍爾斯特（1874-1934）

詞：羅瑟廸（1830-94）；梁耀揚、黃永熙合譯

取自《普天頌讚》。承蒙基督教文藝出版社准用。

**SERMON** The Rt Revd Matthias Der

*All keep a moment of silence after the sermon.*

**HYMN**

*All stand.*

In the bleak mid-winter  
Frosty wind made moan,  
Earth stood hard as iron,  
Water like a stone:  
Snow had fallen, snow on snow,  
Snow on snow,  
In the bleak midwinter,  
Long ago.

Our God, heaven cannot hold him  
Nor earth sustain;  
Heaven and earth shall flee away  
When he comes to reign:  
In the bleak mid-winter  
A stable place sufficed  
The Lord God Almighty,  
Jesus Christ.

Angels and archangels  
May have gathered there,  
Cherubim and Seraphim  
Thronged the air  
But only his mother  
In her maiden bliss  
Worshipped the Beloved  
With a kiss.

What can I give him,  
Poor as I am?  
If I were a shepherd  
I would bring a lamb;  
If I were a wise man  
I would do my part;  
Yet what I can I give him  
Give my heart.

*Tune: CRANHAM Gustav Holst 1874-1934*  
*Words: Christina Rossetti 1830-94*

## 祈 禱

全體坐下。

署理座堂主任 我們同心祈禱。

代禱員 為普世聖而公的教會，我們禱告上主：  
求主鞏固及奮興教會，使教會的信仰純全聖潔，  
聖善自持，仁愛謙厚，作工良善，團結合一。

靜默片刻。

主啊，求祢憐憫。

會 眾 垂聽我們的禱告。

代禱員 為教會內的信徒群體，我們禱告上主：  
求主使凡信奉基督為主的人，有着仰慕主的心，  
常以天父的事為念，凡事尋求主的旨意，  
忠誠事奉，虔誠敬拜，蒙主喜悅。

靜默片刻。

主啊，求祢憐憫。

會 眾 垂聽我們的禱告。

代禱員 為所有主教、牧師和會吏，  
特別為香港島教區主教謝子和主教，我們禱告上主：  
求主使他們成為聖言和聖禮的忠心執事，  
滿有主的智慧，忠誠竭力，遵行基督的訓誨，  
他們的事奉生命能發出光輝，  
顯揚救主耶穌基督的聖道和祂救贖的恩典。

靜默片刻。

主啊，求祢憐憫。

會 眾 垂聽我們的禱告。

代禱員 為教會所興辦的學校和社會服務單位，我們禱告上主：  
求主引導，讓每位從事教育和社會服務的人，  
有着敬畏上帝，服侍世人的心志，  
在他們工作的領域裏，發揮專業的精神，  
促進教會對社會和世界的關心，藉此傳揚基督的仁愛和救贖。

靜默片刻。

主啊，求祢憐憫。

會 眾 垂聽我們的禱告。

## PRAYERS

*All sit. The Acting Dean introduce the prayers by saying:*

Let us pray.

*The Intercessor continues:*

For the worldwide Anglican Communion, we pray to the Lord:  
May the Lord sustain and inflame within the church  
the yearning for holiness, charity, order, mercy, love and unity.

*Silence is kept.*

Lord, in your mercy  
*All* **hear our prayer.**

For all members of the church, we pray to the Lord:  
May the word of Christ dwell richly in the hearts of all Christian people.  
Discerning the will of the Father,  
may every member of the church be faithful in service and passionate in worship.

*Silence is kept.*

Lord, in your mercy  
*All* **hear our prayer.**

For all bishops, priests and deacons,  
especially for our Diocesan Bishop of Hong Kong Island, Bishop Matthias Der,  
we pray to the Lord:  
May they be faithful ministers of word and sacraments, full of wisdom and grace;  
May they be diligent in implementing the teaching of Christ;  
May they so order their lives to the light of Christ,  
bearing witness to the Gospel and sharing the God's grace with all people.

*Silence is kept.*

Lord, in your mercy  
*All* **hear our prayer.**

For all educational and social welfare units founded by the church,  
we pray to the Lord:  
May the Lord guide those who serve in education and social welfare services;  
that they may serve God and others in the fear of the Lord;  
and in professional manner may they strengthen the church's care for society  
and all humanity, proclaiming Christ's love and salvation.

*Silence is kept.*

Lord, in your mercy  
*All* **hear our prayer.**



代禱員

為香港島教區，我們禱告上主：  
求主將恩惠與熱誠的精神，澆灌香港島教區的牧者和信徒，  
在教導、傳道、牧養，和崇拜禮儀的生活上，  
活出福音的真實，團結忠誠，彼此協力，不負上主的交托。

靜默片刻。

會 眾

主啊，求祢憐憫。  
**垂聽我們的禱告。**

代禱員

為香港特區政府、各級議會議員，及各界領袖，我們禱告上主：  
求主使處身各個崗位的人，都能盡忠職守，  
不謀私，不偏倚，竭誠服務，促進公益，榮耀上主。

靜默片刻。

會 眾

主啊，求祢憐憫。  
**垂聽我們的禱告。**

代禱員

為香港——我們居住的城市，我們禱告上主：  
求主使我們的城市充滿活力和希望，縱使大家有着不同的理念，  
縱使大家曾經以仇恨攻擊不同理念的人，  
以敵視的態度彼此相待，  
也能夠因愛的緣故，願意放下偏執，為醫治社會的創傷，  
為建立寬容關懷的鄰里社群，為人人能和睦共處，  
以愛相待，付出一分力量。

靜默片刻。

會 眾

主啊，求祢憐憫。  
**垂聽我們的禱告。**

代禱員

為新冠疫情肆虐下的世界，為新冠疫苗的研製，我們禱告上主：  
求主使我們不會失去信心和希望，看到有實力研發疫苗的國家，  
能拋開國族主義的包袱，只為人類的健康，  
以無私的精神把疫苗研製，造福世界——  
特別生活在貧窮地區的人，正急需疫苗的注射。  
也叫我們不要忘記因疫症而失去工作機會的人，  
在全球所湧現的經濟危機下，  
求主使各國政府能發揮互助的精神，  
並肩承擔，為救助有需要的人，願意多付出一點。

靜默片刻。

會 眾

主啊，求祢憐憫。  
**垂聽我們的禱告。**

For the Diocese of Hong Kong Island, we pray to the Lord:  
May the Lord fill all clergy and people in the Diocese of Hong Kong Island  
with grace and passion;  
that all members of the church may teach, preach, minister and worship  
devotedly in unity,  
supporting and bearing with one another diligently.

*Silence is kept.*

*All* Lord, in your mercy  
**hear our prayer.**

For the Hong Kong Special Administrative Region,  
all members of the Legislative Council, and for all leaders, we pray to the Lord:  
May the Lord bless those in positions of power and authority  
with a strong sense of duty and honour;  
that they may work towards the common good faithfully, honestly and justly.

*Silence is kept.*

*All* Lord, in your mercy  
**hear our prayer.**

For Hong Kong where we live and have our being, we pray to the Lord:  
May the Lord bless our city with visions and hope.  
With differences and conflicts have we lived through,  
even with violent hatred that has tortured us,  
but for the sake of loving one another may we let go our stubbornness  
and let charity and understanding be seen in our neighbourhood,  
that all may live peacefully in love.

*Silence is kept.*

*All* Lord, in your mercy  
**hear our prayer.**

For the world under the threat of COVID-19 and for the scientific research and manufacturing of the vaccine, we pray to the Lord: May God strengthen us and let not our faith and hope be weakened, and let those leading countries which have been engaging in the manufacturing of the vaccine be not hindered by national interests and see only the well-being of the world. May the people living in poverty be the concern among us as they are always vulnerable to infection and can hardly access to vaccination. Let us not forget those who have lost their jobs because of economic crises caused by the COVID-19. Let the spirits of coordination and collaboration be found among nations, and with efforts that each nation is willing to contribute shall we see the needy be looked after and their burden be lightened.

*Silence is kept.*

*All* Lord, in your mercy  
**hear our prayer.**

代禱員

為患病的人，特別為感染新冠病毒的患者，  
為肉體或心靈被囚和被虜的人，我們禱告上主：  
求主使我們不會忘記他們的存在和需要，  
能感受到他們的無助，憂傷、煩擾、驚慌和面臨到的死亡。

靜默片刻。

會 眾

主啊，求祢憐憫。  
**垂聽我們的禱告。**

代禱員

為離世者——特別為新冠疫症下離世的人，  
和關心他們的家人和親友，我們禱告上主：  
求主保守他們的靈魂得安息，賜安慰給他們的家人，  
也叫我們看到生命的脆弱。

靜默片刻。

會 眾

主啊，求祢憐憫。  
**垂聽我們的禱告。**

代禱員

為歷代聖徒在他們的生命裏所顯出上主的恩典和美善，  
我們禱告上主：  
求主使我們從認識歷代聖徒留下的佳美見證中，  
學曉如何活出感恩和讚美的生命，與他們同樣以效法基督，  
作為一世行事為人的榜樣，成為主合用的器皿，  
至終可與他們同享榮耀的復活和永恆的生命。

靜默片刻。

會 眾

主啊，求祢憐憫。  
**垂聽我們的禱告。**

署理座堂主任

全能的聖父，求祢扶持我們，施恩給我們，  
令我們內心的熱誠，能如火的燃燒，  
又能傳至別人，以致教會能發光普照世界，  
這都是靠着我們的主和救主耶穌基督而求。

會 眾

**阿們。**

For those troubled in mind, spirit and body, and those in captivity, and in particular, those who have suffered from the infection of coronavirus, we pray to the Lord:  
May we never forget or bypass those in need;  
that we may be sympathetic to their needs, their pain, their sorrow,  
their worries, and their fear of death.

*Silence is kept.*

*All* Lord, in your mercy  
**hear our prayer.**

For those who have died and for members of grieving families,  
and in particular, those who have died of coronavirus, we pray to the Lord:  
May the souls of the departed rest in peace,  
and their family members be consoled,  
and may we be able to realize the fragility of our existence.

*Silence is kept.*

*All* Lord, in your mercy  
**hear our prayer.**

In thanksgiving for all the saints and the faithful  
whose lives have glorified the Lord and are now in his peace, we pray to the Lord:  
May we follow the footsteps of the saints,  
so that we may bear faithful witness to Christ in thanksgiving and praise.  
May we be enthusiastic servants of the Lord  
and that at the last we may join with all the saints in the eternal glory of heaven.

*Silence is kept.*

*All* Lord, in your mercy  
**hear our prayer.**

*The Acting Dean concludes the prayers by saying:*

Almighty God, have mercy upon us;  
lift us up and fill us with the passion for the Gospel;  
with passion, we may bear the light of Christ into this world of darkness;  
bearing this light, we may share God's love to all people;  
through Jesus Christ our Lord.

*All* **Amen.**

## 主禱文

署理座堂主任  
全體

藉聖子基督，並在聖靈的合一裏，我們向天父祈禱：  
我們在天上的父，願你的名被尊為聖，  
願你的國降臨，願你的旨意行在地上，如同行在天上。  
我們日用的飲食，今天賜給我們，  
饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人。  
不叫我們遇見試探，拯救我們脫離凶惡。  
因為國度、權柄、榮耀，都是你的，  
從現在直到永遠。阿們。

## 差遣

全體站立。

主教  
全體

我們一起為教會在世的使命祈禱。  
永生的上帝，祢曾差遣祢的愛子來到人間，  
宣告上帝憐愛世人和天國來臨的好消息。  
求祢幫助我們，一方面為基督作見證，  
引人跟隨祂進入祢的國；  
一方面也致力改善社會，使祢的國早日完全實現。  
阿們。

## 祝福

主教

你們平安入世，勇敢為人，  
保持善德，勿以惡報惡，  
鼓舞灰心者，扶持軟弱者，援助困苦者，  
尊敬眾人，愛主事主，在聖靈的能力中，歡欣喜樂；  
又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，  
賜福與你們，保護你們，直到永遠。

全體

阿們。

## 差遣

主教  
全體

你們要平平安安地敬愛主，服侍主，頌揚主。  
感謝上主。



## THE LORD'S PRAYER

*The Acting Dean says:*

To the heavenly Father through Christ the Son  
and in the unity of the Holy Spirit do we pray:

*All*    **Our Father in heaven, hallowed be your Name,  
your kingdom come, your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For the kingdom, the power, and the glory are yours,  
now and for ever. Amen.**

## DISMISSAL

*All stand.*

*Bishop*    We pray together for the mission of the Church on earth.  
*All*        **Eternal God, who sent your loving Son to the world  
to proclaim the good news of your love for all people  
and the coming of your kingdom.  
Help us on the one hand to bear witness for Christ,  
to bring others to follow him and enter the kingdom;  
help us on the other hand to endeavour to improve the society,  
that your kingdom may be fully realized before long. Amen.**

## THE BLESSING

*Bishop*    Go forth into the world in peace; be of good courage;  
hold fast that which is good; render to no one evil for evil;  
strengthen the fainthearted; support the weak;  
help the afflicted; honour all people;  
love and serve the Lord,  
rejoicing in the power of the Holy Spirit;  
and the blessing of God almighty,  
the Father, the Son, and the Holy Spirit,  
be among you, and remain with you always.  
*All*        **Amen.**

## SENDING OUT

*Bishop*    Go in peace to love and serve the Lord.  
*All*        **Thanks be to God.**

## 聖 詩

義勇佈道歌

唱詩時，兩位小童將手持蠟燭，走到主教面前，主教為他點燃蠟燭，然後主教偕同小童，帶領主禮團走向教堂正門口。這要象徵着小童是世界的未來，教會的使命也離不開他們，是上帝使用他們為世界帶來希望。

信徒奮興！快將使命去完成，  
普告天下，惟有上帝是光；  
萬族之主，不願世人遇危驚，  
不願有一人，黑暗裏淪亡。

【副歌】 宣傳好消息，宣傳和平，  
解放和重生，耶穌救主福音！

多少人民，依舊孽海中浮沉，  
黑暗重重，不見普渡慈航，  
無從知道，救主捨命的救恩：  
誰向波濤上，擎舉救世光？【副歌】

告訴天下，無論海濱與深山，  
上帝是愛，人在愛中生存，  
祂救世人，免他們罪中淪亡，  
降世釘十字架，渡人進天堂。【副歌】

誰能獻身，去傳榮耀的福音？  
誰捐金錢，幫助教會興旺？  
誰將心血，化作祈禱的聲音？  
誰為主犧牲，傳播主奇恩？【副歌】

曲調：TIDINGS 瓦爾希（1837-1901）  
詞：湯瑪利（1834-1923）；趙紫宸、劉廷芳合譯  
取自《普天頌讚》。承蒙基督教文藝出版社准用。

會眾隨着退堂行列經過，轉身面向座堂正門口。

## HYMN

*During the hymn, two children from the congregation go to the altar where the Bishop will light their candles. The Bishop and the children then lead the procession to the West Door. This is to symbolise that children are the future of the world, and the ministry of the church cannot do without children who are always blessed by God to be instrument of hope.*

**O Sion, haste, your mission high fulfilling,  
to tell to all the world that God is light;  
that he who made all nations is not willing  
one soul should perish, lost in shades of night.**

**(Refrain)**

**Publish glad tidings, tidings of peace;  
tidings of Jesus, redemption, and release.**

**Behold how many thousands still are lying,  
bound in the darksome prison-house of sin,  
with none to tell them of the Saviour's dying,  
or of the life he died for them to win. (Refrain)**

**Proclaim to ev'ry people, tongue, and nation  
that God, in whom they live and move, is love:  
tell how he stooped to save his lost creation,  
and died on earth that we might live above. (Refrain)**

**Give of your own to bear the message glorious;  
give of your wealth to speed them on their way;  
pour out your soul for them in pray'r victorious;  
and all your spending Jesus will repay. (Refrain)**

*Tune: TIDINGS James Walch 1837-1901*

*Words: Mary Ann Thomson 1834-1923*

*All turn and face the West Door as the altar party are processing out.*

## 祝福香港

主教到達座堂正門口處，面向座堂外邊，為香港及教區祝福。

主 教      願上帝祝福這城市和香港島教區，  
              和在這地方生活及工作的人；  
              願上帝的憐憫，藉主基督耶穌臨到你們身上，  
              並用愛環繞你們，賜你們的生命，  
              滿載從主而來的勇毅、能力和平安。  
              又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，  
全 體      賜福與你們，保護你們，直到永遠。  
              **阿們。**

殿 樂      《主教進行曲》，作品編號一〇四，第一首（博斯）

## BLESSING OF THE CITY

*As the Bishop arrives at the West door, while facing outside, he blesses the City of Hong Kong and the Diocese of Hong Kong Island.*

*Bishop* God bless this City and the Diocese of Hong Kong Island,  
and all who live and work here.

May God in Jesus Christ visit you with mercy,  
surround you with love,  
and fill your hearts with courage, strength and peace;  
and the blessing of God almighty,  
the Father, the Son, and the Holy Spirit,  
be upon you, and remain with you always.

*All* **Amen.**

**ORGAN VOLUNTARY** Entrée Pontificale Op. 104, No. 1 (Marco Enrico Bossi)







Diocese of Hong Kong Island  
Hong Kong Sheng Kung Hui  
香港聖公會香港島教區

---

Diocesan Office  
教區辦事處  
71 Bonham Road, Hong Kong  
香港般咸道71號

